

N° 2312.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PÉROU**

Accord relatif au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Signé à Lima, le 31 décembre 1928.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PERU**

Agreement relating to the Treatment of Commercial Travellers and their Samples. Signed at Lima, December 31, 1928.

No. 2312. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE PERUVIAN GOVERNMENT RELATING TO THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT LIMA, DECEMBER 31, 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1930.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN through His representative Lord Herbert HERVEY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; and THE GOVERNMENT OF THE PERUVIAN REPUBLIC through its representative Dr. Pedro José RADA Y GAMIO, Minister of Foreign Relations, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Peru, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, having reciprocally exhibited to each other their full powers, mutually agree as follows :

Article 1.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland, may operate in Peru, and reciprocally commercial travellers, representing persons, companies or firms carrying on business in Peru may operate in Great Britain and Northern Ireland upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence,

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No 2312. — CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DEL PERÚ SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAJEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN LIMA, EL 31 DE DICIEMBRE DE 1928.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 14, 1930.

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ, representado por el Dr. Pedro José RADA Y GAMIO, Ministro de Relaciones Exteriores, y EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA, por medio de su Representante Sr. Lord Herbert HERVEY, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, deseosos de fomentar el desarrollo del comercio entre la Gran Bretaña y Norte de Irlanda y el Perú, y de incrementar el intercambio de productos, facilitando la labor de los agentes viajeros comerciales, habiendo exhibido recíprocamente sus plenos poderes, convienen mutuamente en lo siguiente :

Artículo 1º

Los agentes viajeros de comercio que representen personas, compañías o firmas que mantengan negocios en la Gran Bretaña o en el Norte de Irlanda, podrán actuar en el Perú, y recíprocamente los agentes viajeros de comercio que representen personas, compañías o firmas que mantengan negocios en el Perú, podrán actuar en la Gran Bretaña y en el Norte de Irlanda, obteniendo de las autoridades compe-

if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a licence being required it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole of Peru or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence any samples the importation of which is not prohibited excepting fine jewellery.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by

tentes del país en el cual se proponen hacerlo, una licencia, si aquella fuese requerida por disposiciones vigentes. En el caso de que tal licencia fuese necesaria, el agente viajero de comercio la obtendrá mediante el pago de un derecho único y ella será válida en todo el territorio del Perú o de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, según sea el caso de usarla.

Es entendido que los agentes viajeros de comercio que deseen realizar negocios conjuntamente en Gran Bretaña y Norte de Irlanda, relativos a vinos, licores, cerveza, tabaco o vajillas de oro o plata, necesitarán, no obstante los precedentes requisitos, obtener dos licencias por separado; una para la Gran Bretaña y otra para el Norte de Irlanda, y pagarán, por lo tanto, separadamente, dos derechos.

Artículo 2º

Para garantizar la licencia referida en el artículo 1º, de este Convenio se podrá exigir al postulante la obtención en el país de domicilio de las personas, compañías o firmas que represente, un certificado que acredite su calidad de agente viajero de comercio, el cual debe ser visado, si los reglamentos así lo requieren, por el funcionario consular del país en el que se propone actuar. A la presentación del certificado en debida forma las autoridades de este último país, le expedirán la licencia nacional según lo estipula el artículo 1º.

Las Cámaras de Comercio, así como las demás asociaciones industriales y comerciales en uno u otro país, reconocidas y autorizadas como tales, serán mutuamente aceptadas en el otro, como autoridades competentes para expedir los certificados requeridos para los fines de este Convenio.

Artículo 3º

Un agente viajero de comercio puede importar y vender sin necesidad de obtener licencia especial, cualquier muestra cuya importación no esté prohibida, con excepción de joyería fina.

Artículo 4º

Las muestras o modelos que estén sujetos a derechos de importación y cuya importación no esté prohibida, cuando sean introducidos

commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period allowed for re-exportation shall be not less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case Customs verification

por los agentes viajeros de comercio que actúen bajo las condiciones establecidas en el presente Convenio, serán admitidos, provisionalmente, libres de derechos en el país en el cual los agentes se proponen actuar, con la condición de que la suma que represente el valor de los derechos de entrada sea depositada o se dé fianza, si fuera necesario, respecto al pago de ella.

El período permitido para la re-exportación no será menor de seis meses. A la expiración de este plazo de gracia, deben ser pagados los derechos correspondientes a las muestras o modelos que no hayan sido re-exportados o puestos en garantía.

Artículo 5º

Para el propósito de este Convenio, todos los objetos representativos de una categoría determinada de efectos, serán considerados como muestras o modelos siempre que reúnan las condiciones siguientes : Primero que dichos artículos sean de naturaleza tal que puedan debidamente identificarse al reexportarlos, y segundo, que los artículos así importados no sean ni por su calidad y valor tales que, tomados como un todo, no constituyan ya muestras en la verdadera acepción de la palabra.

Artículo 6º

Todas las formalidades aduaneras serán simplificadas tanto como sea posible, con el objeto de evitar demoras en el despacho y re-exportación de las muestras y modelos : En particular :

1º Las autoridades aduaneras del país importador reconocerán como suficiente para la futura identificación las marcas que hayan sido fijadas en las muestras o modelos, por las autoridades aduaneras del país exportador, con tal de que dichas marcas o modelos, estén acompañados de una lista descriptiva, certificada por las autoridades aduaneras del último. Marcas adicionales pueden ser, además, fijadas por las autoridades aduaneras del país importador en todos los casos en que el último juzgue indispensable esa garantía adicional, para asegurar la mejor identificación de las muestras o modelos al tiempo de su re-exportación. Exceptuando el último caso, el control de la aduana

shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Peru respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may

se circunscribirá a identificar las muestras y determinar el total de derechos y gabelas a que pueden estar sujetas eventualmente.

2º El reembolso de los derechos pagados sobre la importación o la cancelación de la fianza prestada en garantía del pago de estos derechos, se efectuará sin demora por cualquier aduana (no siendo necesario que lo sea por aquella por donde fuere importada) previa rebaja de los derechos que corresponden a las muestras o modelos que no se presenten para la re-exportación o que queden en garantía.

Artículo 7º

Los vendedores ambulantes, buhoneros y otros vendedores que expendan directamente al consumidor, aún cuando no tengan sede de negocios establecida en el país en el cual actúan, no serán considerados como agentes viajeros de comercio, sino que estarán sujetos, al pago de derechos de licencia determinados para la clase de negocios a que se dedican.

Artículo 8º

No necesitarán licencia :

(a) Las personas que viajen solamente para estudiar el mercado y sus necesidades, aunque inicien relaciones comerciales, con tal de que no hagan venta de mercaderías ;

(b) Las personas que actúen por intermedio de agencias locales que paguen la patente u otros impuestos a que sus negocios están sujetos ;

(c) Los agentes viajeros que sean estrictamente compradores.

Artículo 9º

Nada en el presente Convenio, por todo el tiempo de su vigencia, afectará en la Gran Bretaña y Norte de Irlanda y en el Perú, respectivamente, lo que esté estipulado respecto a la entrada, viajes y residencia de los extranjeros en general.

Artículo 10º

Toda concesión que afecte a cualquiera de las estipulaciones del presente Convenio, otor-

hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

gada en uno u otro país a un estado extranjero, ya sea por ley o por tratado, convención o arreglo será extendida inmediata e incondicionalmente, al otro país.

Article II.

The present agreement shall come into force immediately.

It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of Peru shall have denounced it.

Done in duplicate at Lima in the English and Spanish languages, the thirty-first of December, One thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Herbert HERVEY.

(L. S.) Pedro José RADA Y GAMIO.

Artículo IIº

El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente. Quedará en vigencia hasta la expiración de seis meses contados desde la fecha en que el Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña o el del Perú lo hayan denunciado.

Hecho por duplicado en los idiomas castellano e inglés el treintauno de Diciembre de mil novecientos veintiocho.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

Nº 2312. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN, RELATIF AU TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A LIMA, LE 31 DÉCEMBRE 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE, par l'intermédiaire de son représentant, Lord Herbert HERVEY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, par l'intermédiaire de son représentant, D^r Pedro José RADA Y GAMIO, ministre des Affaires étrangères, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Pérou, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord peuvent travailler au

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.